



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ И
РАСШИРЕНИИ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ
ОБРАЗОВАНИЯ
МЕЖДУ
АССОЦИАЦИЕЙ ЧАСТНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ РОССИИ
(АНВУЗ РОССИИ)
И
АССОЦИАЦИЕЙ БРАЗИЛЬСКИХ ЧАСТНЫХ
УНИВЕРСИТЕТОВ
(АБМЕС)

Москва, 05 сентября 2017 года

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO E
AMPLIAÇÃO DE COOPERAÇÃO NA EDUCAÇÃO
ENTRE
ASSOCIAÇÃO DE INSTITUIÇÕES PRIVADAS DE
ENSINO SUPERIOR DA FEDERAÇÃO RUSSA
(ANVUZ)
E
ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE MANTENEDORAS
DE ENSINO SUPERIOR
(ABMES)

Moscou, 5 de setembro de 2017

Намерение

Установить партнерство в сфере образования с целью поощрения обмена опытом между членами обеих организаций.

Ассоциация частных образовательных организаций высшего образования и профессиональных образовательных организаций России (АНВУЗ России) и Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (ABMES), именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь желанием развивать интернациональные связи, а также в целях дальнейшего совершенствования и расширения сотрудничества и обменов в области образования между двумя ассоциациями на основе принципов равенства, взаимопонимания и эффективности, согласились о нижеследующем:

Intenção

Estabelecer parceria em educação com o objetivo de fomentar a troca de experiências entre os associados de ambas entidades.

A Associação de instituições privadas de ensino superior da Federação Russa (ANVUZ Rússia) e a Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (ABMES), doravante denominadas Partes, guiadas pelo desejo de desenvolver parcerias internacionais, bem como para melhorar e expandir a cooperação e o intercâmbio na área da educação entre as duas associações, com base na igualdade, no entendimento mútuo e na eficiência, acordam o que se segue:



ABMES.ORG.BR





Основные положения

Этот Меморандум является вкладом в намерение и не создает каких-либо юридических обязательств ни по одной из Сторон. Он не предназначен для определения, признания, отрицания или изменения каких-либо прав Сторон.

Принципы

Стороны выражают намерение, чтобы меморандум и какой-либо дальнейший план сотрудничества были интерпретированы и внедрены таким образом, чтобы соответствовать следующим принципам:

- Работать совместно и с уважением
- Признавать многообразие российского и бразильских народов, языка, культуры, традиций и необходимость образования;
- Признавать важность участия и вклада всех заинтересованных сторон в образовании;
- Стороны соглашаются быть прозрачными.

Статья 1

Стороны способствуют сотрудничеству и развитию партнерских связей между различными ВУЗами, ассоциированными членами АНВУЗа и АБМЕСа. Это взаимодействие дополнит существующие программы сотрудничества между Бразилией и Россией по мере дальнейшего развития их взаимоотношений.

Disposições gerais

Este Memorando é um acordo de intenção e não cria quaisquer obrigações legais para nenhuma das Partes. Não se destina a definir, reconhecer, negar ou alterar qualquer dos direitos das Entidades.

Princípios

As Partes acordam que o memorando seja interpretado e implementado de forma condizente com os princípios a seguir:

- Trabalhar de forma colaborativa e respeitosa;
- Reconhecer a diversidade de povos, comunidades, língua, cultura e tradições, bem como a necessidade de fortalecimento da educação;
- Reconhecer a importância do engajamento e da contribuição de todas as mantenedoras de educação superior;
- Ser responsáveis e transparentes.

Artigo 1

As partes promoverão a cooperação e parcerias entre instituições de ensino superior, membros associados da ANVUZ e da ABMES. Esta interação irá complementar os programas de cooperação existentes entre Brasil e Rússia com o desenvolvimento de suas relações.



Статья 2

По взаимной договоренности данное взаимодействие может включать обмен информацией в области образования и менеджмента, участие в совместных семинарах и публикациях, совместных проектах академической и административной направленности; поддержку партнерских отношений между университетами, членами ассоциаций, поддержку обменов преподавателями и студентами, организацию обоюдных визитов, проведение совместных международных конкурсов социальных проектов и другой деятельности, способствующей усилению роли негосударственных университетов Бразилии и России в создании инновационного и социально справедливого общества.

Другие направления совместной деятельности могут быть согласованы Сторонами в соответствии с целями настоящего Меморандума о взаимопонимании.

Artigo 2

Em acordo mútuo, esta colaboração poderá incluir o intercâmbio de informações no domínio da educação e gestão; participação conjunta em seminários, publicações, projetos de direção acadêmica e administrativa; apoio de parcerias entre universidades e membros das associações; apoio no intercâmbio de professores e alunos; organização de visitas mútuas, competições internacionais de projetos sociais e outras atividades que contribuam para fortalecer o papel das universidades particulares no Brasil e na Rússia; criação de uma sociedade inovadora e socialmente justa.

Outras atividades conjuntas podem ser acordadas entre as Partes, desde que em conformidade com as tarefas deste Memorando de Entendimento.

Статья 3

Каждая Сторона покрывает свои расходы, связанные с их участием в настоящем Меморандуме о взаимопонимании.

Artigo 3

Cada é responsável pelos seus custos relacionados à sua participação neste Memorando de Entendimento.



<p>Статья 4</p> <p>В настоящий Меморандум о взаимопонимании могут вноситься изменения или дополнения по взаимному согласию Сторон.</p>	<p>Artigo 4</p> <p>Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado ou aditado por acordo mútuo entre as Partes.</p>
<p>Статья 5</p> <p>Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты его подписания и остается в силе, пока ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного уведомления другой Стороны</p> <p>Если по какой-либо причине настоящий Меморандум о взаимопонимании прекратит свое действие в соответствии с вышеизложенными процедурами, это не повлияет на программы и планы сотрудничества, принятые до прекращения его действия.</p> <p>Совершено 05 сентября 2017 в Москве в двух экземплярах, каждый на русском и на португальском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.</p>	<p>Artigo 5</p> <p>Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na sua data de assinatura e assim permanecerá enquanto nenhuma das partes declarar seu desejo de encerrá-lo, decisão que deverá ser notificada por escrito à outra Parte.</p> <p>Se, por qualquer motivo, este Memorando de Entendimento for rescindido – de acordo com os procedimentos acima –, isso não afetará os programas e planos de cooperação adotados antes da sua cessação.</p> <p>Elaborado em 5 de setembro de 2017, em Moscou, em duas vias, cada uma nas línguas russa e portuguesa com ambos os textos igualmente autênticos.</p>



<p>За Ассоциацию частных образовательных организаций высшего образования и профессиональных образовательных организаций России (АНВУЗ России)</p> <p>Председатель АНВУЗа, проф. д. В.А. Зернов</p> <p>Исполнительный директор, проф д. Д.В. Асадуллина</p> <p>За Ассоциацию Бразильских частных ВУЗов (ABMES)</p> <p>Президент АБМЕСа проф. д. Ж. Жанге Диниз</p> <p>Вице-президент, проф.д. С. Нискер</p> <p>Исполнительный директор, С. Калдас</p> <p>Москва, 05 сентября 2017 года</p>	<p>Pela Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (ABMES)</p> <p>Diretor Presidente da ABMES, Prof Dr José Janguê Bezerra Diniz</p> <p>Vice-Presidente, Prof Dr Celso Niskier</p> <p>Diretor Executivo, Prof Solon Caldas</p> <p>Pela Associação de instituições privadas de ensino superior da Federação Russa (ANVUZ Rússia)</p> <p>Presidente da ANVUZ, Prof Dr Vladimir A. Zernov</p> <p>Diretora Executiva, Profa Dra Dinara V. Asadullina</p> <p>Moscou, 5 de setembro de 2017</p>
<p>АНВУЗ г. Москва, ул. Радио, д. 22, офис 225, 105005, Россия Телефон/факс: (495) 925-03-80 www.anvuz.ru anvuz@rosnou.ru</p>	<p>ABMES SHN Qd. 01, Bl. "F", Entrada "A", Conj. "A" Edifício Vision Work & Live, 9º andar CEP: 70.701-060 - Brasília/DF - Brasil Fone: +55 61 3322-3252 www.abmes.org.br / abmes@abmes.org.br</p>

